

le ticluise pe românesce, fără să schimbe măcară uă iotă.

D-lă Ciru Economu face poesia *Cimpoerulă*, o dedică amicului său I. D., o publică 'n *Revista Contimporană*,⁽¹⁾ și nu pomenesce nimicū despre a lui Paul Déroulède, intitulată *Le Clairon*,⁽²⁾ după care a imitat-o atătū de bucurosū. Și totū d-sea scrie *Cerșetorea* ș'o publică d'asemenea,⁽³⁾ făcēndu-se că nici n'a auđitū de numele poetului francesū Eugène Manuel, a cărui *La Chanteuse*⁽⁴⁾ a tălmăcit-o

le-Roi, en suivant les bords du Rhin; III edit. (Paris. 1870. Chez Hachette et comp.) pag. 352—353 și pag. 331—332.

(1) Anulū II, 1874, semestrulū I, pag. 237—240.

(2) CHANTS DU SOLDAT (Paris. 1867. Calmann Lévy édit.) XXXI édit; t. II, pag. 9—12. Iată, de esemplu, două strofe :

<p>Et cependant le sang coule, Mais sa main, qui le refoule, St. 6. Suspend un instant la mort; Et, de sa note affolée, Précipitant la mêlée, Le vieux <i>Clairon</i> sonne encor.</p>	<p>Pe ninsóre alū lui sânge Curge 'n valuri; elū își stringe Pe peptū haînele 'n zadar. Vēntulū urlă ca o fiară, St. 8. Și, din ce 'n ce mai barbară, Lupta seceră mereū. Acum óstea vrăjmașescă Par'că 'ncepe să slăbescă. <i>Cimpoerulū</i> sună iar.</p>
<p>Il est là, couché sur l'herbe, Dédaignant, blessé superbe, St. 7. Tout espoir et tout secours; Et, sur sa lèvre sanglante, Gardant sa <i>trompette</i> ardente, Il sonne, il sonne toujours.</p>	<p>Elū stă 'ntins colo, d'o parte, Mândru, grav, de toți departe, Suferind, der împăcatū; El privesce cum, prin luncă, St. 9. Ai săi soți fugoși s'aruncă Pe vrăjmașulū spălmentat, Și <i>cimpoiulū</i> lui de óe, Ce conduse mari răsbóe, Sună, sună ne'ncetatū.</p>

(3) Totū în *REVISTA COMTIMPORANA*, an. I, 1873, pag. 892—894.

(4) *POÈMES POPULAIRES* par Eugène Manuel (Paris. 1872. Lévy frères édit.) III édit. pag. 9—12 : «*La Chanteuse*» (1869) à M. Théophile Gautier. — Iată câte-va strofe :

- De longs cheveux touffus chargeaient son front hâlé ;
St. 2. Ses talons étaient gris de poussière, et sa robe,
N'était qu'un vieux jupon à sa taille enroule,
Où la nudité maigre à peine se dérobe !
- Unū pērū stufoșū și negru pe fruntea ei cădea ;
St. 7. Drept haîne, purta sdrențe din strade adunate,
Subt care nuditatea abia se ascundea.